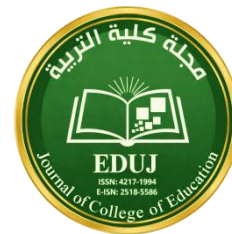




ISSN: 1994-4217 (Print) 2518-5586(online)

Journal of College of Education

Available online at: <https://eduj.uowasit.edu.iq>

Dr. Faris Hassoon Ali

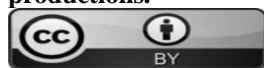
Wasit State University

Dr. Hussein Kazem
MajdiUniversity of Baghdad -
College of Languages

Email:

hussain.majdi@colang.uobaghdad.edu.iqFalali@uowasit.edu.iq

Keywords:

semantics, adjectives ,
interpretations ,
Arabic translation;
Russian literary
productions.

Article info

Article history:

Received 28.Sep.2025

Accepted 2.Nov.2025

Published 10.Febr.2026

**Difficulties in interpreting and translating Russian adjectives into Arabic, based on the novel "Smoke" by I. S. Turgenev**

A B S T R A C T

Annotation :This article is devoted to the analytical translation of the contiguous in the Russian fiction work of the Russian writer I. S. Turgenev "Smoke" translated by Shukri Mohammed Ayyad and explains the semantic meanings of contiguous which are acquired in Arabic translation. Translation is an important means of interaction between people speaking different languages and contributes to the enrichment of national literatures.

© 2026 EDUJ, College of Education for Human Science, Wasit University

DOI: <https://doi.org/10.31185/eduj.Vol62.Iss1.4786>

صعوبات تفسير الصفات الروسية وترجمتها إلى اللغة العربية
(رواية «الدخان» للكاتب تورغينيف أنموذجاً)

م.د. فارس حسون علي أ.م.د. حسين كاظم مجدي
جامعة واسط - قسم المتابعة جامعة بغداد - كلية اللغات

المخلص:

يهدف هذا البحث إلى دراسة الترجمة التحليلية للصفات في العمل الأدبي الروسي في رواية "الدخان" للكاتب الروسي إيفان تورغينيف، الذي ترجمه شكري محمد عياد، وتوضيح معانيها الدلالية التي تكتسبها في الترجمة العربية، حيث أن الترجمة تعدّ وسيلة مهمة للتواصل بين الشعوب الناطقة بلغات مختلفة، وكذلك تساهم في إثراء الأدب الوطني.

الكلمات المفتاحية: الدلالة، الصفات، التفسيرات، الترجمة العربية، الأعمال الأدبية الروسية.

Трудности толкования и перевода русских прилагательных на арабский язык, на материале романа И. С. Тургенева « Дым»

dr. Али Фарис Хассун Али

dr. Драйсави Хуссейн кадим маджеди

преподаватель ,Васит Университет

факультет языков Багдадский университет

Аннотация:

данная статья посвящена аналитическому переводу прилагательных в русском художественном произведении русского писателя И. С. Тургенева «Дым», переведенном Шукрим Мухаммедом Аяядом и объясняет их семантические значения, которые приобретаются в арабском переводе, так как перевод является важным средством взаимодействия между людьми, говорящими на разных языках, и способствует обогащению национальных литератур.

Ключевые слова: семантика, прилагательные, толкования, арабский перевод, русские литературные произведения.

«Перевод художественной литературы – это окно в другой мир, другого народа, точнее, в мир действительности, увиденной глазами художника» [1, с. 93]. Когда мы говорим о двух языках, мы говорим о двух разных сущностях. Каждый язык имеет свои буквы, стиль написания, особенности. Единственное, что объединяет языки, — это значение слова. Поэтому вполне естественно, что существуют определенные трудности и препятствия при переводе, зависящие от исходного языка и языка, на который переводят.

Перевод художественных произведений имеет свои особенности, отличающие его от других видов перевода, поскольку в литературных текстах используются практически все языковые средства. Арабский и русский языки обладают уникальной грамматикой, богатым словарным запасом и разнообразными формами художественного выражения. Для успешного перевода литературных произведений переводчик должен обладать глубокими лингвистическими знаниями обоих языков (грамматическими, лексическими, стилистическими) и уметь сопоставлять их, чтобы достичь наилучшего понимания у читателя. Тем не менее, как показывает практика перевода художественных текстов с русского на арабский, наиболее значительные различия проявляются не столько на лингвистическом уровне, сколько в процессе предварительной работы с литературным текстом [2, с. 304].

Вопросами перевода художественных текстов интересовались и внесли свой вклад в эту область такие исследователи, как В. Н. Комиссаров, В.В. Алимов, А.В. Безбородов, Е.В. Бреус, В.С. Виноградов, Н.К. Гарбовский, Н.Ф. Мечтаева, А.Д. Мурадова, А.Д. Швейцер, Дж. Бердсли и другие.

«Переводчик художественного текста всегда старается как можно точнее передать смысл оригинала дополнительными словами, описательными оборотами, развернутыми словосочетаниями. Чем опытнее переводчик, тем точнее он передает актуализированные семы переводимых слов». [3, с. 53-54].

Популярность русской литературы в арабском мире растет, что подтверждается увеличением числа переводов. Однако это влечет за собой и определенные трудности, особенно в отношении перевода русских прилагательных. Их богатая смысловая палитра и тонкие нюансы часто представляют серьезную проблему для переводчиков, особенно при работе с классическими произведениями. В нашей статье мы рассмотрим эти сложности и предложим подходы к их решению, требующие лингвистической экспертизы и глубокого научного анализа.

По мнению В.Н. Комиссарова, качественный художественный перевод, согласно [5, с. 171], должен отвечать следующим ключевым критериям: максимальная **точность** в передаче авторского замысла, **сжатость** и лаконичность изложения, **ясность**, исключающая двусмысленность и затруднения в понимании, а также соответствие **литературным нормам** языка перевода. В целом, трудности художественного перевода обусловлены уникальностью и сложностью художественного произведения как формы искусства.

Характеристика русских прилагательных

Русский язык изобилует прилагательными, способными передавать нюансы значений, чувства и личной оценки. Они имеют развитую систему словообразования и изменяются по родам, числам и падежам. Тургенев активно применяет прилагательные для описания природы, персонажей и их эмоций, создавая тонкую атмосферу своих произведений.

В качестве примеров, демонстрирующих трудности перевода, возьмем несколько фрагментов из романа Тургенева «Дым».

Например, « бархатные портьерки у дверей, бархатные занавески у окон, пухлый, рыхлый ковер на полу – все как бы предназначено и приспособлено к укрощению, к смягчению грубых звуков и сильных ощущений».

فالسجف المخملية على الأبواب، والستر المخملية على النوافذ والبسط الوثيرة على الارض – كل شيء كأنه قدر تقديرا ليخفت كل صوت خشن، ويلطف كل احساس عنيف. [الفصل ٢٨ . ص ١٩٩]

В этом отрывке текста переводчик перевел: «**жестких звуков и сильных ощущений**».

В этом случае прилагательное «**грубый**» было заменено на «**жесткий**», которое имеет схожее значение. Мы считаем, что это не повлияло на общий смысл арабского перевода и он по-прежнему точно передает значение исходного выражения.

Рассмотрим еще пример;

«Появилось какое-то небывалое **ощущение**, сильное, **сладкое** – и недоброе; таинственный гость забрался в святилище и овладел им, и улегся в нем, молчком, но во всю ширину, как хозяин на новоселье».

واستولى عليها احساس قوي حلو خبيث لم يعهده قط من قبل ونفذ ضيف غامض الى محرابه الاقدس فاستحوذ عليه ورقد فيه صامتا الا انه متبجح كالمالك في بيت جديد . [الفصل ٢٠ الصفحة ١٥٩]

Перевод: «**ощущение сладкое**»

В этом примере переводчик использовал буквальный перевод арабского прилагательного «**сладкое ощущение**» (احساس حلو), что, на наш взгляд, не совсем удачно. Более подходящим вариантом было бы «**приятное ощущение**» (احساس جميل), - так как это лучше передает

культурный контекст. В остальном, перевод кажется нам адекватным и хорошо передает образность оригинала.

И приведём ещё один пример, чтобы увидеть, как переводчик перевёл русский текст на арабский язык, и заметим замену одного термина другим с другим значением.

«Литвинов вышел на улицу как отуманенный, как оглушенный; **что-то темное и тяжелое** внедрилось в самую глубь его сердца; подобное ощущение должен испытать человек, зарезавший другого, и между тем легко ему становилось, как будто он сбросил, наконец, ненавистную ношу».

وخرج ليتتوف الى الشارع ذاهلا مشدوها ، كأن شيء أسود مر يكمن في أعماق فؤاده ولا بد ان هذا هو ما يحسه الانسان الذي ذبح انسانا - وكان يشعر في الوقت نفسه براحة وكأنه القى عن عاتقه عبئا فظيعا. [الفصل ٢٠ الصفحة ١٥٩]

Перевод: «что-то темное и горькое».

Замена прилагательного «тяжелое» (имеющего значение тягостного, мрачного, гнетущего) на «горькое» в данном контексте может привести к некоторой потере нюансов. «Горькое» обычно относится к чувствам, вызванным неприятными переживаниями, в то время как «тяжелое» обладает более широким спектром значений. Для более полного понимания примера необходимо дополнительное разъяснение.

Проблемы перевода прилагательных на арабский язык.

Арабский язык имеет существенные отличия от русского как в грамматике, так и в лексике. К числу основных трудностей перевода русских прилагательных можно отнести **следующие**:

1. *Грамматические особенности: в арабском языке прилагательные согласуются с существительными по полу, числу и определенности. Это создает сложности при переводе некоторых русских выражений.*

И примером этого роман «Дым» И. С. Тургенева:

«Тут был граф Х., наш несравненный дилетант, глубокая музыкальная натура, который так божественно «сказывает» романсы, а в сущности, двух нот разобрать не может, не тыкая вкось и вкривь указательным пальцем по клавишам, и поет не то как **плохой цыган**, не то как **парижский коафер**;»

هذا هو الكونت (س) محب الفنون ذو الطبع الموسيقي الحساس الذي يستطيع ان يترنم بأجمل الاغاني ولكن اصابعه تضل على مفاتيح البيانو والذي يغني بطريقة وسط ، وسط بين طريقة مغن غجري بائس وطريقة حلاق باريسي. [الفصل ١٠ ص ١٦]

И приведём ещё один пример, чтобы увидеть, как переводчик перевёл отрывок, полностью соответствующий русскому тексту:

Перевод: «**плохой цыган, парижский коафер**»

Перевод совпадает, поэтому дополнительный комментарий переводчика не требуется при рассмотрении этого отрывка и этот пример является актуальной для современного русского языка.

Но в этом отрывке изменился перевод и стал иметь другой смысл:

«Жужжание костяного шарика в углублении рулетки проникало ее до мозгу костей -- и только очутившись на свежем воздухе, она нашла в себе довольно силы, чтобы, испустив **глубокий вздох**, назвать азартную игру безнравственной выдумкой аристократизма».

وكان أزيز العجلة العاجية في قاعة الروليت يبعث الرعدة في نخاع عظامها وإنما استعادت قوتها حين خرجت الى الهواء الطلق وتفتست نفسا طويلا فوصفت القمار بأنه اختراع فاسد من مخترعات الارستقراطية . (ص ١٩٩ الفصل ٢٨)

.Перевод: «*длинный вздох*»

В данном переводе заменена лексема «**глубокий**» лексемой «**длинный**». В Словаре синонимов данные языковые единицы не представлены как синонимы. «**Длинный**» означает «имеющий большую длину, протяжение». «**Глубокий**» — «имеющий большую глубину», Следовательно, для лучшего понимания данного отрывка необходимо сопроводить его дополнительными пояснениями.

- *Лексическое несоответствие: определённые прилагательные не имеют точных эквивалентов в арабском языке, поэтому переводчику необходимо подбирать слова с похожим значением.*

Рассмотрим несколько примеров, которые иллюстрируют трудности перевода: **Пример:**

«... то, как куколка из табакерки, выскакивал Ворошилов в своем общелкнутом пальто, сидевшем на нем, как новый мундирчик, и Пищалкин мудро и важно кивал отлично выстриженной и действительно благонамеренною головой; а там Биндасов гаркал и ругался, и Бамбаев восторгался слезливо... А главное: этот запах, **неотступный, неотвязный**, сладкий, тяжелый запах не давал ему покоя, и все сильнее и сильнее разливался в темноте».

ويقفز فوروشيلوف كعفريت العلبة في سترته الانيقة المحبوكة كأنها حلة عسكرية جديدة ويومئ بشتالكن - في جد ورزانة - برأسه المشذب الذي لا يفكر الا في الخير و يجأر بنداسوف ويقسم و يبكي بمبايف من شدة الطرب ...وفوق كل شيء هذا العطر ... هذا العطر الملح الثقيل لم يترك له راحة ، بل اخذ يقوى . و يقوى في الظلام . (ص ٥٠ الفصل ٦)

Перевод: «*нет перевода*».

неотступный, неотвязный, нет перевода, т.е. в арабском тексте Перевод, в котором полностью опущены прилагательные, значительно упрощает арабский текст, лишая его стилистической изысканности и, как следствие, снижая эстетическое восприятие читателя.

Обратимся к еще одному примеру;

«- Ну-с, **а народ** мы тоже **мягкий**; в руки нас взять не мудрено. Вот таким-то образом и господин Губарев попал в барья; долбил-долбил в одну точку и продолбился».

ثم اننا شعب لين العريكة ، وليس من العسير ان نبقي ملجمين . وهكذا اصبح السيد جوباريوف قوة بيننا . لقد ظل يدق في موضع واحد حتى نفذ منه . (ص ٤١ الفصل ٥)

Перевод: «*а народ мы тоже гладкий и послушны*».

При переводе фразы "мягкий народ" на арабский язык, прилагательное "мягкий" было заменено на "гладкий и послушный". Такая замена обеспечивает эквивалентность значений и сохраняет авторский смысл.

Таким образом, русский и арабский языки, разделенные тысячелетиями истории, географией и культурными особенностями, представляют собой два совершенно разных мира. Перевод текста с одного на другой – это не просто механическая замена слов, а сложный,

многогранный процесс, требующий глубокого понимания обоих языков, их культурных контекстов и нюансов. Русский язык славится использованием ярких художественных приемов, образностью и игрой слов, многие из которых тяжело воспринимаются на арабском языке. Задача переводчика состоит в том, чтобы сохранить художественное воздействие оригинала, сохраняя одновременно аутентичность текста.

Литература

- 1- Шерматова Ш.М. 1. ... Ученые записки худжандского государственного университета Им. Академика Б. Гафурова.(ст. 93) Номер: 5 (33) Год: 2012 Страницы: 93-99
- 2- Солодуб Ю. П. Теория и практика художественного перевода / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. М.: Академия, 2005. 304 с.
- 3- Мороз, Н. А. Адекватная передача реалий русской культуры в художественном переводе / Н. А. Мороз. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2015. — № 15 (95). — С. Т.2. 53-54.
4. Горшков А. И. Русская стилистика. М.: Астрель— АСТ, 2001. 367 с.
- 5- Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М.: Высшая школа, 1999.

٦- رواية (دخان) تأليف إيفان تورجنيف و (ترجمة) شكري عياد ، عن دار التتوير للطباعة والنشر والتوزيع ، نشر سنة ٢٠١٤ . (٣٩١ صفحة) .